

Mario Wandruszka

Die europäische Sprachengemeinschaft

Deutsch – Französisch – Englisch –
Italienisch – Spanisch im Vergleich

Pädagogische Hochschule
Bibliothek
Notkerstrasse 27
9004 St.Gallen

Francke Verlag Tübingen

Inhalt

I. Deutsch, eine europäische Sprache	7
Europäischer Sprachunter-richt	9
Fremdwörter	10
Synonymik	12
Fremdwörter, Lehnwörter ..	14
Echte und falsche Freunde ..	16
Das europäische Adjektiv ..	17
Europäisch und Deutsch ..	19
Deutsch-italienische Gespräche	21
Heimat	23
Der Punkt	28
Form – Figur – Gestalt	32
Körper und Leib	34
Psyche – Anima – Seele ...	38
Seele und Geist	42
Geist	44
Esprit und Geist	46
Gemüt	48
Gemütlichkeit	49
II. Sprache aus Bildern	51
Verdeutschte und ver-schwundene Bilder	53
Spielräume	56
Redensarten	58
Redensart und Über-setzung	59
Alte und neue Rede-weisen	62
Weltbilder	64
Romanische Redensarten ..	66
Variationen	69
Spanisches und Deutsches ..	72
Idiomatisches	74
III. Französische Sprache und europäische Kultur	77
Courtoisie	78
Ritterlichkeit	80
Weib – Frau – Dame	82
Galanterie	85
Coquetterie	87
Préciosité	89
Charme	90
Finesse	92
Raffinement	94
Délicatesse	95
La nuance	97
Le goût	99
IV. Weltsprache Englisch	103
Sprachmischung	104
Englische Mehrsprachig-keit	105
Englisch und Romanisch ..	107
Französisches im Eng-lischen	107
Prestige des Französi-schen	109

Diplomatenfranzösisch ...	110	Angloamerikanisches Europäisch	119
Englisches im Franzö- sischen	111	Nochmals die falschen Freunde	121
"Sprechen Sie Fran- glais?"	114	Analogisches Denken	125
"Potentially English"	115		
 V. Sprachklänge			128
Italienisch	128	Französisch – Deutsch	139
Französisch	134	Lautgebärden	141
Sprache und National- charakter	137		
 VI. Unsere deutschen Sprachen			147
Deutsche Mehrsprachig- keit	147	Dialekt	158
Kinderchen und Kinder- lein	150	Wiederbesinnung	159
Polymorphie	151	"Des Schweizers Deutsch"	161
Verstehen und Verwen- den	153	Kritik	164
Spracherwerb und Sprachenlernen	154	"Österreichisch"	166
Verstehende Mehr- sprachigkeit	155	"Austriaca"	170
		Speisekarten	171
		Legato gegen Stakkato	173
		Ungeliebtes Deutsch	175
		Heimatsprachen	178
 VII. Der europäische Sprachbund			181
 VIII. Abkürzungsverzeichnis			185